

Última actualización: 26.06.2017

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua) y su Cultura	Lengua C Nivel 6	3º	2º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			Dpto. Filologías Inglesa y Alemana		
Ruth Burbat			Facultad de Traducción e Interpretación, C/ Puentezuelas, 55; 18002 Granada; desp. 4 (1er cuatrimestre); <a href="mailto:rburbat@ugr.es">rburbat@ugr.es</a> ; los despachos del 2º cuatrimestre quedan aún por determinar.		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			<b>Fac. de Trad. e Interpretación</b> Cuatrimestre 1: Lunes y miércoles 11:00 - 14:00 Cuatrimestre 2: Lunes 11:00 - 14:00 (FATI) Cuatrimestre 2: Jueves 18:00 - 21:00 (Antigua Facultad de Medicina)		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación			Todos		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES</b> (si procede)					
Nivel de entrada según el Marco Común de Referencia de las Lenguas Europeas para las cuatro destrezas comunicativas: B1.2. Se recomienda tener cursada la asignatura correspondiente del semestre anterior.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión y expresión oral y escrita</li> <li>- Análisis y síntesis textual</li> <li>- competencia intercultural</li> <li>- autonomía</li> <li>- competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia</li> </ul>					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					

### COMPETENCIAS GENERALES

- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

#### Objetivos generales:

- Adquirir los conocimientos teóricos y prácticos de alemán del nivel B1.2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas del Consejo de Europa.
- Adquirir los mecanismos básicos de la lengua alemana para facilitar la comprensión de textos auténticos correspondientes a los temas tratados en clase y/ o a los intereses específicos del alumnado.

#### Objetivos específicos:

- Aprender y ampliar el léxico y la gramática relacionados con las siguientes áreas: comunicación interpersonal: diferencias culturales; mundo laboral; Berlín: historia, monumentos de interés turístico y anécdotas; emigración: motivos y experiencias personales; sistema político de Alemania; la lengua alemana: variedades regionales y características;
- Elaborar una guía personal con los temas gramaticales y los campos temáticos tratados en clase
- Identificar las intenciones comunicativas y los recursos lingüísticos correspondientes de los textos tratados en clase y elaborar una guía personal según este enfoque funcional
- Fomentar la metacognición:
  - Elaborar estrategias y técnicas para la búsqueda y consulta en obras de referencia tradicionales e Internet con el fin de consolidar el aprendizaje autónomo
  - Conocer diferentes estrategias lectoras según tipo de texto y objetivos de lectura
- Identificar los recursos de cohesión y coherencia de un texto alemán
- Identificar las estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo
- Desarrollar las bases para la expresión escrita y oral
- Elaborar una *wiki* conjunta con los temas tratados en clase

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

El curso se basa en el libro *DaF kompakt neu B1* (Ed. Klett 2016) así como en una serie de textos de actualidad que se pondrán a disposición del alumnado en el portal de [daf-collage.eu](http://daf-collage.eu). En correlación con el temario de Alemán Nivel 5 aquí se verán las lecciones 25 - 30. Con el fin de aprovechar las clases al máximo se ampliarán los temas gramaticales y léxicos en función de las necesidades y preguntas del alumnado.

#### TEMARIO:

Tema 25: Comunicación interpersonal: diferencias culturales

- Diferentes tipos de texto correspondientes al tema principal
- Temas gramaticales principales: pronombre reflexivo con significado recíproco; consecución: formas y funciones

Tema 26: Mundo laboral

- Diferentes tipos de texto correspondientes al tema principal
- Temas gramaticales principales: el verbo (*sich*) *lassen* en los tiempos verbales de presente y perfecto; verbos modales en perfecto

Tema 27: Berlín: historia, monumentos de interés turístico y anécdotas

- Diferentes tipos de texto correspondientes al tema principal
- Temas gramaticales principales: Pluscuamperfecto en voz pasiva; expresar anterioridad, simultaneidad y posterioridad

Tema 28: Emigración: motivos y experiencias personales

- Diferentes tipos de texto correspondientes al tema principal
- Temas gramaticales principales: futuro I; el verbo *brauchen* y sus variedades; conjunciones dobles: continuación para expresar diferentes intenciones comunicativas

Tema 29: El sistema político de Alemania

- Diferentes tipos de texto correspondientes al tema principal
- Temas gramaticales principales: Expresar proporcionalidad con *je desto... umso*; oraciones de relativo con *was* y *wo(r)...*; artículos y pronombres indefinidos *manch-* y *einig-*

Tema 30: La lengua alemana: variedades regionales y características

- Diferentes tipos de texto correspondientes al tema principal
- Temas gramaticales principales: oraciones de relativo en genitivo

#### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

**DaF kompakt neu B1**, Ed. Klett. ISBN 978-3-12-676315-8

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

**Braucek, B., Castell, A.:** Wir haben kalt, Diccionario de dudas del alemán. Ed. Idiomas Hueber, 2010.

**BURBAT, R., RODRÍGUEZ LÓPEZ, F. J., MOLINA SOTO, S.:** *daf-collage.eu*: apoyo virtual para la enseñanza-aprendizaje de la lengua alemana. En: **GÉA MEGÍAS, M.** (Coord.): Formación virtual para el aprendizaje permanente y el intercambio cultural en el Mediterráneo. Ed. Universidad de Granada, 2013, págs. 141 - 155.

**Castell, A.:** Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 1997.

**Corcoll, B. y R.:** Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática. Ed. Herder, Barcelona, 1994.

**Corcoll, B. y R.:** Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/ Lösungsschlüssel. Ed. Herder, Barcelona, 1994.

**Fuertes López, S.:** DaF-Collage: unión del aprendizaje y las nuevas tecnologías. En: Magazin, 21, 2013, págs. 66 - 67.

**Götz, D., Haensch, G., Wellmann, H. :** Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.

**Jin, F., Voß, U.:** Deutsch als Fremdsprache, Grammatik aktiv. Üben, Hören, Sprechen. Ed. Cornelsen, Berlin, 2013.

**Langenscheidt:** Vocabulario fundamental del alemán.

**Langenscheidt:** Diccionario Moderno Alemán.

**Latour, B.:** Deutsche Grammatik in Stichwörtern, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.

**Lege, P.:** Wer, was, wann, wo? Das D-A-CH-Landeskunde-Quiz, Ed. Langenscheidt, 2005.

**Rug, W., Tomaszewski, A.:** Grammatik mit Sinn und Verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene, Ed. Klett, München 1997.

**Slabý, R.J., Grossmann, R., Illig, C.:** Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1989.

#### BIBLIOGRAFÍA DE LECTURA FÁCIL:

**Scholl, I.:** Die weiße Rose. Easy Readers. ISBN ISBN 978-3-12-675515-3

**Kafka, F.:** Die Verwandlung. CIDEB. ISBN 978-3-12-556029-1

#### ENLACES RECOMENDADOS

[www.daf-collage.eu](http://www.daf-collage.eu)

<http://prezi.com/nvltcm-i8oi1/clouded-language-learning-and-teaching-with-daf-collageeu/>

<http://www.granadahoy.com/article/granada/1521431/una/ensenanza/medida/gracias/la/nube/digital.html>

[www.deutschkurse.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html](http://www.deutschkurse.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html)

<http://www.canoo.net/>

<http://www.deutschegrammatik20.de/>

### **ACTIVIDADES PRESENCIALES**

40% de la carga crediticia total que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,56 créditos ECTS (39 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,64 créditos ECTS (16 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

### **ACTIVIDADES NO PRESENCIALES**

60% de la carga crediticia total que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas).

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 1,5 créditos ECTS (37,5 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,3 créditos ECTS 30 horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (22,5 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El alemán será la lengua vehicular en clase.

### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**



**LENGUA C 6 ALEMÁN**

(Última actualización 26.06.2017)

Sistemas de evaluación:

a) Evaluación continua:

- Examen,
- trabajos periódicos escritos,
- actividades orales,
- participación en seminarios y tutorías.

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:

- Examen: 60 %. Es obligatorio obtener al menos un 60 % de la puntuación de cada parte del examen, correspondiente a las diferentes destrezas comunicativas y las secciones de estructuras gramaticales y textos auténticos.
- Seminarios, tutorías, actividades y elaboración de una guía personal: 40 %

b) Evaluación única final:

- Examen: 100% (Es obligatorio obtener al menos un 60 % de la puntuación de cada parte del examen, correspondiente a las diferentes destrezas comunicativas y las secciones de estructuras gramaticales y textos auténticos)

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

**INFORMACIÓN ADICIONAL**

Si el alumnado no puede asistir a las clases se recomienda que se ponga en contacto con el profesor/ la profesora.